

# *En diméen* \*

## *Le mariage*

CD 1 n° 20

Gué - ha - ral a pe oen iou - ank, o ia iou o ia ia De - ri dain -  
tain é oein oein e ra ra, Gué - ha - ral a pe oen iou - ank, M'em boé ur  
ga - lon fran - che - mant, M'em boé ur ga - lon fran - che - mant.

- 1 Guéharal, a pe oen iouank, *o ia iou, o ia ia*  
*Deri daintain é oein oein e ra ra*  
Guéharal a pe oen iouank,  
Mé 'm boé ur galon franchemant.
- 2 M'em boé ur galonnig ker gé  
Èl ur boket ros é mis mé.
- 3 N'em bé ket hreit me halon beur  
Aveit argant nag aveit eur.
- 4 Me mès hi hreit aveit nitra  
D'un ivour guin, lair é vara\*.
- 5 D'ur lair bara\*, d'un ivour guin  
E ia d'en davarn bep mitin.
- 6 Ean ia d'an davarn mitin mad  
E za d'er gér noz devehat.
- 7 E za d'er gér noz devehat  
Pe vé cherret dorieu é dad.
- 8 – “ Arriù oes té, keh bambochér,  
Daibret e es ol a zañné\*.

- 1 *Autrefois, quand j'étais jeune,*  
*J'avais un cœur sincère et franc.*
- 2 *J'avais un petit cœur aussi gai*  
*Qu'une fleur de rose au mois de mai.*
- 3 *Je n'aurais donné mon pauvre cœur*  
*Ni pour argent, ni pour or.*
- 4 *Je l'ai donné pour rien*  
*À un buveur de vin, ne gagnant pas son pain.*
- 5 *À un vaurien, un buveur de vin*  
*Qui va à la taverne chaque matin.*
- 6 *Qui va à la taverne de bon matin,*  
*Rentre à la maison tard le soir.*
- 7 *Rentre à la maison tard le soir*  
*Quand les portes de la maison de son père sont closes.*
- 8 – “ *Te voilà rentré pauvre ivrogne,*  
*Tu as liquidé tout ton argent.*

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| 9  | – Na men dañné m'es ket daibret *<br>Na me inour m'es ket kollet.    | 9  | – Mon argent, je n'ai point liquidé,<br>Mon honneur je n'ai point perdu.      |
| 10 | D'en tavarnour e mès ean hreit<br>Aveit er guin e mès ivet.          | 10 | Au tavernier je l'ai donné<br>Pour le vin que j'ai bu.                        |
| 11 | – Me chonjé, pe ven dimézet,<br>N'em behé ket greit labour erbet.    | 11 | – Je pensais qu'après mon mariage<br>Je n'aurais fait aucun travail.          |
| 12 | Kermui* hoari, torrein keneu<br>Ha goalein guen men dornigeu         | 12 | Rien que jouer, casser des noix<br>Et garder les mains blanches.              |
| 13 | Mes breman é houian erhad<br>E vo red d'ein mé labourat.             | 13 | Mais maintenant, je sais pertinemment<br>Qu'il me faudra travailler.          |
| 14 | E vo red d'ein mé labourat<br>Hag andur oah mar a vahad.             | 14 | Qu'il me faudra travailler<br>Et supporter en outre nombre de coups de bâton. |
| 15 | Merchet é étal men gulé<br>"James mam gaer ne gar goué               | 15 | Il est marqué près de mon lit<br>"Jamais belle-mère n'aime bru                |
| 16 | James mam gaer ne gar goué,<br>Bugalé er ral èl hé ré." *            | 16 | Jamais belle-mère n'aime bru<br>[Ni] les enfants des autres comme les siens." |
| 17 | Tri sort kig vé lakeit ér pot<br>En askorn em bé de me lod.          | 17 | Trois sortes de viande sont mises au pot,<br>J'obtiens l'os pour ma part.     |
| 18 | Ha oah é kavehen erhad<br>Pe ven lausket én ti d'er rignat .         | 18 | Encore serais-je bien aise<br>Si on me laissait, dans la maison, le ronger.   |
| 19 | Greit e vé d'ein goah eit d'ur hi<br>Boutet ven ér méz ag en ti.     | 19 | On me traite pire qu'un chien,<br>On me jette hors de la maison.              |
| 20 | Greit e vé d'ein goah aveit goah<br>Pilat er lan get me zreid nueh." | 20 | On me traite de mal en pis,<br>Piétiner l'ajonc les pieds nus."               |

\* "diméen" signifie littéralement "fiançaille", mais très souvent et surtout lorsqu'il est utilisé sous sa forme de participe passé "diméet", il signifie généralement "marié". L'un aboutissant tout naturellement à l'autre  
\* Lair bara (voleur de pain) = un fainéant, un bon à rien .

\* kermui : ker mui, équivalent à «ken (ne)met» = sauf, en dehors de...

\* daibrein argent, daibrein é zañé = gaspiller son argent, dilapider son patrimoine.

\* Jamés mam gaer ne gar goué, na bugalé er réral èl hé ré = dicton populaire

### 603 - Fal ziméet

Cette chanson, bien que connue un peu partout en Basse-Bretagne, semble plus particulièrement pratiquée dans le Vannetais où elle a été recueillie de multiples fois (Camors, pays de Vannes, Plouhinec, Noyal-Pontivy, Riantec, Pont-Scorff, Plouay, Baud, Belz)

Guehard a pe neu imank o ra sin o ra ra Desi dou brei e oesi  
dein e ra ra Guehard a pe neu imank Mion brei er galon franche -  
mant Mion brei er galon franche - mant